

「茜」和「攸關」引起的聯想

思 果

周家太太不姓「綢」是因為大家都會讀「綢(chóu)」，而 Lucy 一定要譯成「露茜」是因為大家不大會讀「茜(qiàn)」，何妨一用。「西」怎麼能不加草頭呢？既然 Lucy 可以用「露茜」Nancy 當然要用「南茜」了。用的一多，字典上「茜」字也要加注「xi」的音，說明是用來譯女子名的了。

文字是人造的，人用的，無所謂對不對、正誤，用的人一多，不對也對了。黃國彬教授已經想出不少誤讀，字典已經一改再改，遷就大家了。

我就發見，「攸關」要改了。這個字本是助詞，意思是「所」。「攸關」是說「所關」，「攸屬」是說「所屬」，「攸居」是說「所居」，但是現在的人用「攸關」是說「關係重大」，如報紙上的大標題：「攸關時局」，指「與時局發生重大關係」，連散文家、文學教授的文章也這樣用，我想不久字典裏就要加這個解釋了。

英文字許多發音也在不斷改變。許多字改得照拼法念了，和歷來的正確讀法有異。先是大家(一般人)誤讀，接著是廣播人跟進，漸漸成了一律。讀對的反而落伍了。最後是經字典認可。covert 本該讀 'kɒvərt 我聽 CBS 的 Dan Rather 讀 kovərt。美國字典上已經加注 kə'vɔrt 的音，值得注意。

我想 Mary 沒有譯成「薦麗」或「媽麗」是因為中文有個斜玉旁的「瑪」。Barbara 有個「芭」，再好也沒有了，還用寫「紀」嗎？Emily 也不必費心譯成「綴美麗」了，「艾」不是有草頭嗎？餘類推。Nancy 的「南」很不錯，比「西」、「北」好多了。不必加草字頭之類的偏旁。你們重視中文的人有甚麼辦法，你們去糾正也是枉然，大家的力量大得多了。

走的人一多，就有條路。